

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## tulasI bilva-kEdAragauLa

In the kRti ‘tulasI bilva’ – rAga kEdAragauLa, zRI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P tulasI bilva mallik(A)di  
jalaja sumamula pUjala kaikonavE

A jalaj(A)sana sanak(A)di kar(A)rcita  
jalad(A)bha su-nAbha vibhAkara hRj-  
jal(E)za hariN(A)Gka sugandha (tulasI)

C uramuna mukhamuna ziramuna bhujamuna  
karamuna nEtramuna caraNa yugambuna  
karuNatO nenarutO param(A)nandamutO  
niratamunu zRI tyAgarAju  
nir-upAdhikuDai arciJcu (tulasI)

Gist

O Lord worshipped by the very hands of brahma, sage sanaka and others! O Lord who resembles rain-cloud in hue! O Lord with a sacred navel! O Moon born in the Ocean of heart of (the dynasty of) Sun!

Deign to accept the worship ever performed by this tyAgarAja (a) without desire or motive, (b) with kindness, love and supreme bliss, (c) on Your chest, face, head, shoulders, hands, eyes and holy feet, (d) with leaves of tulasI and bilva, and jasmine, lotus and other fragrant flowers.

Word-by-word Meaning

P Deign to accept (kaikonavE) the worships (pUjala) performed (by me) with leaves of tulasI and bilva, and jasmine (mallika), lotus (jalaja) and other (Adi) (mallikAdi) flowers (sumamula).

A O Lord worshipped (arcita) by the very hands (kara) (karArcita) of brahma – seated (Asana) in Lotus (jalaja), sage sanaka and others (Adi) (sanakAdi)!

O Lord who resembles (Abha) rain-cloud (jalada) (jaladAbha) in hue! O Lord with a sacred navel (su-nAbha)! O Moon – deer (hariNa) marked (aGka) (hariNAGka)- born in the Ocean – Lord (Iza) of waters (jala) (jalEza) - of heart (hRt) (hRjjalEza) of (the dynasty of) Sun (vibhAkara)!

Deign to accept the worships performed (by me) with leaves of tulasI and bilva, and jasmine, lotus and other fragrant (sugandha) flowers.

C Deign to accept the worships performed (arciJcu) by this tyAgarAja (zrI tyAgarAju) ever (niratamunu) without desire or motive (nirupAdhikuDai), with kindness (karuNatO), love (nenarutO) and supreme (parama) bliss (Anandamu) (paramAnandamutO), on Your chest (uramuna), face (mukhamuna), head (ziramuna), shoulders (bhujamuna), hands (karamuna), eyes (nEtramuna) and holy feet (carana yugambuna), with leaves of tulasI and bilva, and jasmine, lotus and other flowers.

Notes –

P – sumamula – This is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, this is given as 'suma'. In the present context, 'sumamula' seems to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – niratamunu - This is how it is given in the books of CR and ATK. However, in the book of TKG and TSV/AKG, it is given as 'niratammuna'. As 'niratamunu' is the appropriate word, the same has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – karuNatO nenarutO paramAnandamutO – there is some doubt whether these words could be applied to the Lord - (Accept my worship gracefully, lovingly and with supreme happiness). However, in my humble opinion, these should be applicable to zrI tyAgarAja only; while 'karuNatO' and 'nenarutO' might be applicable to the Lord also, the word 'paramAnandamutO' may be superfluous to the Lord because He is sat-cid-Ananda. Any suggestions ???

C – nirupAdhikuDai – This word generally means 'limitless', 'attributeless' etc with reference to the Supreme Lord. However, as this word here refers to zrI tyAgarAja himself, this has been translated as 'unselfishly' or 'without motive', 'without desires', 'for its own sake' in keeping with the verse in the caitanya caritrAmRta, Adi, 4.200-201 – Source – <http://vedabase.net/cc/adi/4/200-201/en1>

C – nirupAdhikuDai - It is also possible to translate this word as an epithet of Lord 'Please accept my worship as an attribute-less Lord'. However, this may be true only if it is 'mAnasa pUja'. However, as the physical features of the Lord are mentioned and also names of flowers are given, 'nirupAdhika' may not be applicable to the Lord. In the kRti 'nI cittamu nA bhAgyamu' rAga vijayavasanta, zrI tyAgarAja calls the Lord 'nirupAdhika'.

For 'ziva mAnasa pUja' by Adi zaMkarAcArya –

[http://www.sankaracharya.org/shiva\\_manasa\\_pooja.php](http://www.sankaracharya.org/shiva_manasa_pooja.php)

For 'nirguNa mAnasa pUjA' of Adi zaMkarAcArya –

[http://www.sankaracharya.org/nirguna\\_manasa\\_puja.php](http://www.sankaracharya.org/nirguna_manasa_puja.php)

## Devanagari

प. तुलसी बिल्व मल्लि(का)दि

जलज सुममुल पूजल कैकोनवे

అ. జల(జా)సన సన(కా)ది క(రా)ఛిత  
జల(దా)భ సు-నాభ విభా-కర  
హజ్జ(లే)శ హరి(గాం)క సు-గంధ (తులసీ)  
చ. ఉరమున ముఖమున శిరమున భుజమున  
కరమున నేత్రమున చరణ యుగంబున  
కరుణతో నెనరుతో పర(మా)నందముతో  
నిరతమును శ్రీ త్యాగరాజు  
నిరుపాధికుడై అఛిఞ్చు (తులసీ)

### English with Special Characters

pa. tulasī bilva malli(kā)di  
jalaja sumamula pūjala kaikonavē  
a. jala(jā)sana sana(kā)di ka(rā)rcita  
jala(dā)bha su-nābha vibhā-kara  
hr̥jja(lē)śa hari(ṇāṃ)ka su-gandha (tulasī)  
ca. uramuna mukhamuna śiramuna bhujamuna  
karamuna nētramuna caraṇa yugambuna  
karuṇatō nenarutō para(mā)nandamutō  
niratamunu śrī tyāgarāju  
nirupādhikuḍai arcīñcu (tulasī)

### Telugu

ప. తులసీ బిల్వ మల్లి(కా)ది  
జలజ సుమముల పూజల కైకొనవే  
అ. జల(జా)సన సన(కా)ది క(రా)ర్చిత  
జల(దా)భ సు-నాభ విభా-కర  
హృజ్జ(లే)శ హరి(ణాం)క సు-గంధ (తులసీ)  
చ. ఉరమున ముఖమున శిరమున భుజమున  
కరమున నేత్రమున చరణ యుగమ్మున  
కరుణతో నెనరుతో పర(మా)నందముతో  
నిరతమును శ్రీ త్యాగరాజు

ನಿರುಪಾಧಿಕುಡೈ ಅರಿವು (ತುಲಸಿ)

## Tamil

ಪ. ತುಲಸಿ ಪಿ<sup>3</sup>ಲ್ವ ಮಲ್ವಿ(ಕಾ)ತಿ<sup>3</sup>  
ಜಲಜ ಸುಮಮುಲ ಪುಜಲ ಕೆಕೊನವೇ  
ಅ. ಜಲ(ಜಾ)ಸನ ಸನ(ಕಾ)ತಿ<sup>3</sup> ಕ(ರಾ)ರಿಸಿತ  
ಜಲತಾಪ<sup>4</sup> ಸುನಾಪ<sup>4</sup> ವಿಪಾ<sup>4</sup>ಕರ ಷ್ಠ(ಞ)  
ಜ(ಲೇ)ಸ ಷ್ಠ(ಣಾ)ಂಗಕ ಸುಕ<sup>3</sup>ಂತ<sup>4</sup> (ತುಲಸಿ)  
ಕ. ಒರಮುನ ಮುಕ<sup>2</sup>ಮುನ ಷಿರಮುನ ಪ<sup>4</sup>ಜಮುನ  
ಕರಮುನ ನೇತ್ರಮುನ ಸರಣ ಯುಕ<sup>3</sup>ಂಪ<sup>3</sup>ನ  
ಕರುಣತೋ ನೆನರುತೋ ಪರ(ಮಾ)ನಂತ<sup>3</sup>ಮತೋ  
ನಿರತಮುನು ಪುನಿತಯಾಕ<sup>3</sup>ರಾಜು  
ನಿ(ರು)ಪಾತಿ<sup>4</sup>ಕುಡೆ<sup>3</sup> ಅರಿಸಿಂಕ (ತುಲಸಿ)

ತುಲಸಿ, ವில்ವಮ್, ಮಲ್ವಿಕೆ,  
ತಾಮರೇ ಮುತಲಿಯ ಮಲರಕನಿನ್ ಪುಸಕನಿನ್ ಯೇತ್ತುಕ ಕೊಂವಾಯ್

ಮಲರೊನ್ ಮುತ್ತುಮ್ ಸನಕಾತಿಯನಿನ್ ಕರಂಕನಿನ್ ತೊಪುಂಪೆಂಪೆಂನೇ!  
ಮುಕಿಂವಂನಾ! ಒಯರುಂತಿಯೇನೇ! ಪರಿತಿ ಇತಯಕ  
ಕಡಲಿಲುತಿತ್ತ ಮತಿಯೇ! ಮನಮ್ ನಿರೇ

ತುಲಸಿ, ವில்ವಮ್, ಮಲ್ವಿಕೆ,  
ತಾಮರೇ ಮುತಲಿಯ ಮಲರಕನಿನ್ ಪುಸಕನಿನ್ ಯೇತ್ತುಕ ಕೊಂವಾಯ್

ತಿರುಮಾರ್ಪಿನಿಲ್, ತಿರುಮುಕತ್ತಿಲ್, ತಲೆಯಿನಿಲ್, ತೊಂಕನಿಲ್,  
ಕರಂಕನಿಲ್, ಕಂಕನಿಲ್, ತಿರುವುಡುಕನಿಲ್,  
ಕನಿವುಡನ್, ಕಾತಲುಡನ್, ಪೆರುಂಕನಿಂಪುಡನ್,  
ಂವಮಯಮುಮ್, ತಿಯಾಕರಾಸನ್,  
ವೆಂಠುತಲಂವನಾಕಿ, ಅರುಂಕಿಕ್ಕುಮ್  
ತುಲಸಿ, ವில்ವಮ್, ಮಲ್ವಿಕೆ,  
ತಾಮರೇ ಮುತಲಿಯ ಮಲರಕನಿನ್ ಪುಸಕನಿನ್ ಯೇತ್ತುಕ ಕೊಂವಾಯ್

ಒಂತಿಯೇನ್ - ಅರಿ

## Kannada

ಪ. ತುಲಸಿ ಬಿಲ್ವ ಮಲ್ಲಿ(ಕಾ)ದಿ  
ಜಲಜ ಸುಮಮುಲ ಪೂಜಲ ಕೈಕೊನವೇ  
ಅ. ಜಲ(ಜಾ)ಸನ ಸನ(ಕಾ)ದಿ ಕ(ರಾ)ರಿತ  
ಜಲ(ದಾ)ಭ ಸು-ನಾಭ ವಿಭಾ-ಕರ  
ಹೈಜ್ಜ(ಲೇ)ಶ ಹರಿ(ಣಾಂ)ಕ ಸು-ಗಂಢ (ತುಲಸಿ)  
ಚ. ಉರಮುನ ಮುಖಮುನ ಶಿರಮುನ ಭುಜಮುನ

ಕರಮುನ ನೇತ್ರಮುನ ಚರಣ ಯುಗಮ್ಬುನ  
ಕರುಣತೋ ನೆನರುತೋ ಪರ(ಮಾ)ನನ್ದಮುತೋ  
ನಿರತಮುನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜು  
ನಿರುಪಾಧಿಕುಡೈ ಅರಿಱ್ಱು (ತುಲಸೀ)

### Malayalam

പ. തുലസീ ബില മല്ലി(കാ)ദി  
ജലജ സുമമുല പൂജല കൈകൊമ്പവേ  
അ. ജല(ജാ)സന സന(കാ)ദി ക(രാ)ർചിത  
ജല(ദാ)ഭ സു-നാഭ വിഭാ-കര  
ഹൃജ(ലേ)ശ ഹരി(ണാം)ക സു-ഗന്ധ (തുലസീ)  
ച. ഉരമുന മുഖമുന ശിഖമുന ഭുജമുന  
കരമുന നേത്രമുന ചരണ യുഗമ്ബുന  
കരണതോ നെനരുതോ പര(മാ)നന്ദമുതോ  
നിരതമുനു ശ്രീ ത്യാഗരാജു  
നിരുപാധികുഡൈ അർചിഞ്ചു (തുലസീ)

### Assamese

প. তুলসী বিল্ল মল্লি(কা)দি  
জলজ সুমমুল পূজল কৈকোমবে  
অ. জল(জা)সন সন(কা)দি ক(ৰা)ৰ্চিত  
জল(দা)ভ সু-নাভ বিভা-কৰ  
হ্র□(লে)শ হৰি(ণাং)ক সু-গন্ধ (তুলসী) (hrjja(lē)śa)  
চ. উৰমুন মুখমুন শিখমুন ভুজমুন  
কৰমুন নেত্রমুন চৰণ যুগম্বুন  
কৰুণতো নেনৰুতো পৰ(মা)নন্দমুতো  
নিৰতমুনু শ্রী অ্যাগৰাজু  
নিৰুপাধিকুডৈ অৰ্চিঞ্চু (তুলসী)

### Bengali

প. তুলসী বিল্ল মল্লি(কা)দি  
জলজ সুমমুল পূজল কৈকোমবে

- ଅ. ଜଳ(ଜା)ସନ ସନ(କା)ଦି କ(ରା)ଚିତ  
 ଜଳ(ଦା)ଭ ସୁ-ନାଭ ବିଭା-କର  
 ହ୍ର( ) (ଲେ)ଶ ହରି(ଂ)କ ସୁ-ଗନ୍ଧ (ତୁଳସୀ) (hrjja(lē)śa)
- ଚ. ଓରମୁନ ମୁଖମୁନ ଶିରମୁନ ଭୁଞ୍ଜମୁନ  
 କରମୁନ ନେତ୍ରମୁନ ଚରଣ ଯୁଗସ୍ତୁନ  
 କରୁଣତୋ ନେନରୁତୋ ପର(ମା)ନନ୍ଦମୁତୋ  
 ନିରତମୁନୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଞ୍ଜୁ  
 ନିରୁପାଧିକୃତେ ଅଚିନ୍ତୁଃ (ତୁଳସୀ)

### Gujarati

୫. ତୁଳସୀ ଭିଲ୍ଲେ ମଲିଲ(କା)ଢି  
 ଲଲ୍ଲ ସୁମମୁଲ ପୁଲ୍ଲ ଝୁଝୁଲ୍ଲେ  
 ଅ. ଲ(ଲ)ସନ ସନ(କା)ଢି କ(ରା)ଚିତ  
 ଲ(କା)ଲ ସୁ-ନାଲ ବିଭା-କର  
 ହ୍ର( ) (ଲେ)ଶ ହରି(ଂ)କ ସୁ-ଗନ୍ଧ (ତୁଳସୀ)
୬. ଓରମୁନ ମୁଖମୁନ ଶିରମୁନ ଭୁଞ୍ଜମୁନ  
 କରମୁନ ନେତ୍ରମୁନ ଚରଣ ଯୁଗସ୍ତୁନ  
 କରୁଣତୋ ନେନରୁତୋ ପର(ମା)ନନ୍ଦମୁତୋ  
 ନିରତମୁନୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଞ୍ଜୁ  
 ନିରୁପାଧିକୃତେ ଅଚିନ୍ତୁଃ (ତୁଳସୀ)

### Oriya

୭. ତୁଳସୀ ବିଲ୍ଲେ ମଲିଲ(କା)ଢି  
 ଜଲଜ ସୁମମୁଲ ପୁଲ୍ଲ କୈକୋନଖେ  
 ଅ. ଜଲ(କା)ସନ ସନ(କା)ଦି କ(ରା)ଚିତ  
 ଜଲ(ଦା)ଭ ସୁ-ନାଭ ବିଭା-କର  
 ହ୍ର( ) (ଲେ)ଶ ହରି(ଂ)କ ସୁ-ଗନ୍ଧ (ତୁଳସୀ)
୮. ଓରମୁନ ମୁଖମୁନ ଶିରମୁନ ଭୁଞ୍ଜମୁନ  
 କରମୁନ ନେତ୍ରମୁନ ଚରଣ ଯୁଗସ୍ତୁନ

ਕਰੂਣਿਠੇ ਨੇਨਕੂਠੇ ਏਰ(ਮਾ)ਨਕਪੂਠੇ  
ਨਿਰਠਪੂਨੁ ਗੁ1 ਠਪਾਗਕਾਠੁ  
ਨਿਰੂਠਪਿਕੂਠੇ ਅਠਿਠੁ (ਠੂਕਠ1)

## **Punjabi**

ਪ. ਤੁਲਸੀ ਬਿਲ੍ਹ ਮੱਲਿ(ਕਾ)ਦਿ

ਜਲਜ ਸੁਮਸੁਲ ਪੂਜਲ ਕੈਕੋਨਵੇ

ਅ. ਜਲ(ਜਾ)ਸਨ ਸਨ(ਕਾ)ਦਿ ਕ(ਰਾ)ਰਿਚਤ

ਜਲ(ਦਾ)ਭ ਸੁ-ਨਾਭ ਵਿਭਾ-ਕਰ

ਹਿੱਜ(ਲੇ)ਸ਼ ਹਰਿ(ਣਾਂ)ਕ ਸੁ-ਗਨਧ (ਤੁਲਸੀ)

ਚ. ਉਰਮੁਨ ਮੁਖਮੁਨ ਸ਼ਿਰਮੁਨ ਭੁਜਮੁਨ

ਕਰਮੁਨ ਨੇਤ੍ਰਮੁਨ ਚਰਣ ਯੁਗਮਬੁਨ

ਕਰੁਣਤੋ ਨੇਨਰੁਤੋ ਪਰ(ਮਾ)ਨਨਦਮੁਤੋ

ਨਿਰਤਮੁਨੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜੁ

ਨਿਰੁਪਾਧਿਕੁਡੈ ਅਰਿਚਵਚੁ (ਤੁਲਸੀ)